Conseil d'Etat - Raad van State
Législation - WETGEVING
17 IX 1957
- 1 -
Transmis à M. voorlimaatie (1)
Overgemaakt aan de H.

IR. L.5899/1/V.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 31e augustus 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de Staat tegemoet komt in de kosten voor onderhoud en behandeling van personen die aan hersenverlamming lijden", heeft de 5e september 1957 volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 31 août 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les conditions d'intervention de l'Etat dans les frais d'entretien et de traitement de personnes atteintes de paralysie générale" , a donné le 5 septembre 1957 l'avis suivant:

In tegenstelling met de Franse tekst van het ontwerp, stemt de Nederlandse tekst niet volkomen overeen met die van het koninklijk besluit van 10 april 1952 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de Staat tegemoet komt in de kosten voor onderhoud en behandeling van personen aangetast door poliomyelitis of door blauwe ziekte, besluit dat steunt op hetzelfde begrotingskrediet als datgene dat rechtsgrond is voor het voorgelegd ontwerp. Volkomen overeenstemming van beide teksten ware nochtans wenselijk; daarom behoort de Nederlandse tekst van het ontwerp te worden herzien aan de hand van de tekst van genoemd koninklijk besluit.

Artikel 2, eerste lid, zou duidelijkheidshalve moeten worden gesteld als volgt :

"Alleen zieken, minder dan 14 jaar oud, wier intelligentiequotiënt meer dan 70 bedraagt en die toevertrouwd zijn aan een instelling voor gespecialiseerde behandeling erkend door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, komen in aanmerking voor die tegenmoetkoming".

In artikel 5 is het woord "eigen" overbodig.

Tenslotte dient in artikel 7 het gebruikelijk formulier te worden gebezigd :

"Artikel 7.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1957".

A la différence du texte français, le texte néerlandais du projet n'est pas entièrement conforme à celui de l'arrêté royal du 10 avril 1952 déterminant les conditions d'intervention de l'Etat dans les frais d'entretien et de traitement des personnes atteintes de poliomyélite ou de maladie bleue, arrêté qui s'appuie sur le même crédit budgétaire que celui qui sert de fondement légal au présent projet. Une parfaite concordance de ces deux textes est cependant recommandée; il conviendrait dès lors de revoir le texte néerlandais du projet en le confrontant avec celui dudit arrêté royal.

Par souci de clarté, l'article 2, alinéa 1er, devrait être rédigé comme suit :

"Seuls les malades âgés de moins de 14 ans dont le quotient d'intelligence est supérieur à 70 et qui sont confiés à un établissement de traitement spécialisé agréé par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, peuvent bénéficier de cette intervention".

A l'article 5, le mot "particulières" est superflu.

Enfin, il conviendrait de rédiger l'article 7 suivant la formule habituelle ci-après :

"Article 7.-

Le présent arrêté a effet à partir du 1er janvier 1957".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	D.DECLEIRE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président,
	H.BUCH, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ, F.VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE,auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D.DECLEIRE.